

УДК 372.8

EDN [TWUKDX](#)



Лингводидактический потенциал креолизованных текстов

Е.С. Перова*

Санкт-Петербургский государственный университет, Менделеевская линия, 2,
Санкт-Петербург, 199034, Россия

*E-mail: yelenaperova99@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена использованию креолизованных текстов в процессе обучения иностранному языку. Рассмотрены определение, типы креолизации и универсальные функции текстов. Основное внимание уделено лингводидактическим функциям креолизованного текста при формировании навыков и умений во всех видах речевой деятельности. Рассмотрена роль вербальных и невербальных компонентов в обучении и методы работы с ними. В статье сделан вывод о том, что использование креолизованного текста положительно влияет на образовательный процесс и его результаты.

Ключевые слова: креолизованный текст, изображение, лингводидактика, иностранный язык, навыки и умения.

Linguodidactic potential of creolized texts

E.S. Perova*

Saint-Petersburg State University, 2 Mendeleevskaya line, Saint-Petersburg, 199034,
Russia

*E-mail: yelenaperova99@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the use of creolized texts in the process of teaching a foreign language. The definition, types of creolization and universal functions of texts are considered. The main attention is paid to the linguodidactic functions of the creolized text in the development of skills and abilities in all types of speech activity. The role of verbal and nonverbal components in learning and methods of working with them are considered. The article concludes that the use of creolized text has a positive effect on the educational process and its results.

Keywords: creolized text, image, linguodidactics, foreign language, skills.

1. Введение

В настоящее время в сфере обучения иностранным языкам все чаще используются креолизованные тексты. Получивший свое развитие в рамках семиотики и паралингвистики, креолизованный текст состоит из двух частей – вербальной, то есть языковой или речевой, и невербальной, которая относится к другим знаковым системам [5].

В исследовании М.Б. Ворошиловой отмечается, что два компонента креолизованного текста воспринимаются по-разному. Человеческий мозг лишь на 7% усваивает информацию, которая содержится в тексте. Однако при сопровождении текста средствами наглядности, данный показатель увеличивается до 55. Подобный скачок объясняется тем, что невербальный компонент влияет на человека на подсознательном уровне, вызывает определенные чувства и эмоции, тогда как текст рационален и преимущественно содержит информацию об окружающем мире [2].

Наиболее часто встречаются следующие типы креолизации текстов:

1. Использование графических средств для выделения нужной части текста, например, цвета, размера, шрифта, подчеркиваний и дроблений текста.
2. Добавление в текст невербальных знаков: изображений, таблиц, схем, графиков и других.
3. Сочетание в тексте строчных и заглавных букв, не подчиняющееся правилу.
4. Перемешивание двух систем письменности, например, латиницы и кириллицы для произведения эффекта инородности лексем в контексте [6].

В исследовании Е.Е. Анисимовой выделяются универсальные функции креолизованных текстов. К ним можно отнести аттрактивную, информативную, экспрессивную и эстетическую функции [1].

Кроме того, креолизованные тексты обладают лингводидактическим потенциалом и могут быть использованы как средство обучения иностранному языку. Ввиду стремительного роста содержания визуальной информации в обучении произошел переход к использованию иностранных языков в совокупности с другими кодовыми системами: изображениями, аудио и видеозаписями, различными паралингвистическими средствами.

2. Цель исследования

В данной работе рассматривается, какую функцию выполняют материалы на основе креолизованных текстов в процессе обучения языкам, обсуждается возможность их применения в рамках обучения всем видам речевой деятельности.

3. Актуальность исследования

Современные технологии позволяют активно внедрять креолизованные тексты в процесс обучения. Во время уроков иностранного языка задействуются не только красочные учебники, но и презентации, которые совмещают вербальный и невербальный компонент, обеспечивая лучшее восприятие материала. Преподавателю иностранного языка необходимо уметь работать с креолизованными текстами в силу того, что их использование обеспечит увеличение мотивации и вовлеченности обучающихся.

4. Функции креолизованных текстов в обучении иностранным языкам

С позиций лингводидактики все креолизованные тексты можно разделить на две группы, которые представлены на рисунке 1.

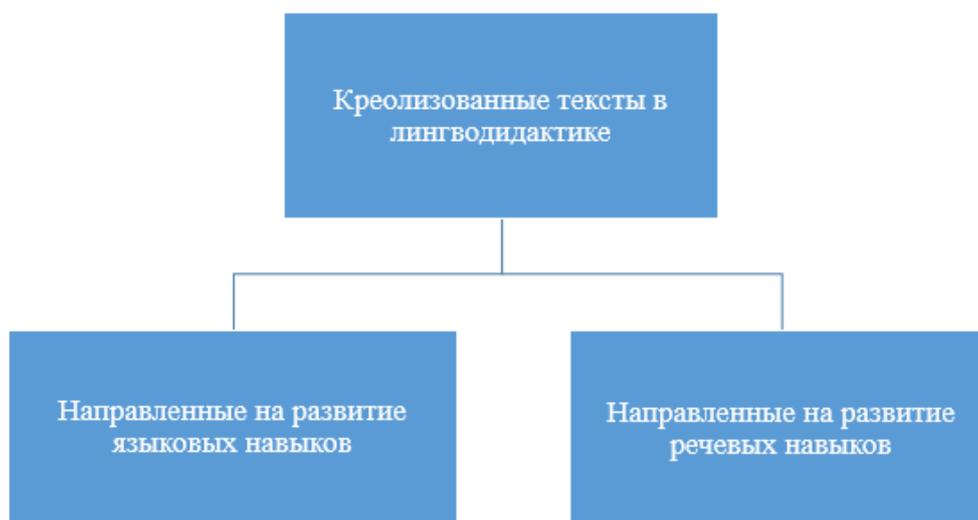


Рисунок 1. Группы креолизованных текстов.

К первой группе относятся тексты, облегчающие понимание правил (орфографических, морфологических, синтаксических и пунктуационных), а также направленные на схематическое изображение лексического и грамматического материала, что снижает трудность их восприятия и запоминания. В развитии речевых навыков креолизованные тексты выступают в роли вспомогательного материала,

изображая реальные коммуникативные ситуации, в которых изображение предвосхищает использование и выведение пройденного языкового материала в речь [3].

Включение различных креолизованных текстов в образовательный процесс имеет ряд преимуществ:

1. Невербальный компонент позволяет активизировать внимание обучающегося. Кроме того, визуальное восприятие способствует быстрому запоминанию рассматриваемых языковых феноменов. Изображение позволяет создать в памяти образ изучаемого материала, который прочно сохраняется в ней.
2. Креолизованные тексты помогают снять утомление благодаря смене деятельности и каналов восприятия. Например, обучающиеся устанавливают различные виды связей между вербальными и невербальными компонентами, анализируют связь между ними, рассматривают основные функции, интегрируют и образуют единый смысл, заложенный автором послания. Управляя данными процессами, преподаватели делают обучение более эффективным и интересным. [8].
3. Тексты, имеющие в составе вербальный и невербальный компонент, поддерживают интерес и мотивацию к изучению языка, так как позволяют обучающемуся максимально приблизиться к реальной жизни. Нередко они представляют аутентичные материалы: рекламу, объявления, программы телевидения, рецепты. Следовательно, обучающиеся не только знакомятся с языковыми особенностями, но и погружаются в культуру изучаемого языка. Создается эффект приобщения к естественной языковой среде. Это особенно важно, когда обучение языку происходит вне языковой среды изучаемого языка [7].
4. Постоянная работа с креолизованными текстами позволяет интерпретировать и создавать им подобные, что является полезным навыком для участия в реальных ситуациях межкультурного иноязычного общения. В современном мире оно может осуществляться как при личном контакте, так и посредством видеоконференций, лекций, дискуссий на форумах и обмена информацией по электронной почте.

Использование креолизованных текстов может способствовать формированию навыков во всех видах речевой деятельности. Так, работа с комиксами и иллюстрированными сказками способствует развитию навыка чтения. В процессе у

преподавателя есть возможность применить различные упражнения, которые с большей вероятностью поднимут мотивацию обучающихся, чем чтение фрагментов по очереди.

В обучении чтению креолизованные тексты играют следующую роль:

1. Облегчение процесса восприятия и снятие трудностей перед первым прочтением текста посредством изображений и графических средств;
2. Знакомство с культурными реалиями, которые встретятся в тексте;
3. Формирование прогностических умений;
4. Повышение интереса и мотивации к процессу у обучающихся, которые не любят читать.
5. Совершенствование критического и творческого мышления;
6. Помощь в переходе к более сложной литературе.

В говорении и аудировании креолизованный текст выступает в качестве смысловой опоры. Он помогает разгрузить оперативную память от удержания логической последовательности, так как легче говорить о предметах или явлениях, если они находятся перед глазами. Эта функция может быть реализована, например, в заданиях типа: «Опишите серию рекламных изображений/ карикатур», чтобы внимание было направлено именно на отбор языковых средств [4].

Креолизованный текст можно использовать для создания ситуации речевого общения при обучении монологической речи. Так как человеческая речь всегда мотивирована и имеет адресата, то необходимо, чтобы у человека возникло желание что-либо сказать. Креолизованный текст в данном случае смоделирует предполагаемые условия, в соответствии с которыми студент будет строить свою коммуникативную деятельность [7].

Использование креолизованных текстов при обучении письму можно реализовать в форме написания или дополнения текста комикса или сказки, построения собственного сюжета при помощи опор в виде иллюстраций или создания собственного креолизованного текста.

5. Выводы

После проведения анализа функций креолизованных текстов в обучении можно сделать вывод, что их применение в качестве самостоятельного или вспомогательного средства обучения способствует формированию навыков продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности, повышает мотивацию и заинтересованность обучающихся.

Связь между зрительными образами и словесными структурами способствует процессу совершенствования передачи учебной информации – повышается как производительная деятельность преподавателя и учащихся, так и объем материала в связи с интересной подачей и вовлеченностью студентов.

Когда преподаватель использует аутентичные креолизованные тексты, он таким образом вносит разнообразие и создает условия естественной языковой среды. Так обучающиеся становятся ближе к миру другого языка и иной культуры.

Список литературы

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
2. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М.Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. – № 20. – Екатеринбург, 2006. – С. 180-189.
3. Зельманова, Л.М. Наглядность в преподавании русского языка. Пособие для учителя. / Л.М. Зельманова. – Москва: Просвещение, 1984. – 159 с.
4. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
5. Сорокин, Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М.: Наука, 1990. – 294 с.
6. Тумакова, Е.В. Креолизованный текст в художественном и медийном дискурсе. / Е.В. Тумакова. // Мир русского слова. – 2016. – №2. – С. 43-49.
7. Харченкова, И.В. Методика использования креолизованных немецкоязычных текстов как средства формирования лингвокультурологической компетенции студентов-германистов: дис. ... на соискание учен. степени. канд. пед. наук: спец. 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания / Харченкова Ирина Вячеславовна. – Санкт-Петербург, 2014. – 283 с.
8. Чернышенко, О.В. Лингводидактический потенциал креолизованного текста в рамках компетентностного подхода / О.В. Чернышенко. // Казанский педагогический журнал. – 2016. – № 5 (118). – С.155-159.